

**Acord între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul
Confederației Elvețiene privind asistența umanitară
și cooperarea tehnică**

din 20.09.2001

* * *

Publicat în ediția oficială
"Tratate internaționale", 2005, volumul 32, pag.203

* Semnat la Chișinău la 20 septembrie 2001.
În vigoare din 30 ianuarie 2002.

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Confederației Elvețiene,
denumite în continuare Părți,
intenționînd de a ranforșa legăturile de prietenie dintre cele două
țări,
dornice de a întări aceste relații și a dezvolta o cooperare
fructuoasă în domeniul asistenței umanitare, cooperării tehnice și
financiare dintre cele două țări,
recunoscînd că dezvoltarea acestei cooperări tehnice și financiare
va contribui la ameliorarea condițiilor sociale și economice în
Republica Moldova, întru promovarea continuă a dezvoltării economiei de
piață și democrației,
conștienți de faptul că Guvernul Republicii Moldova își asumă
obligația să continue reformele întru stabilirea unei economii de piață
în condiții democratice,
au convenit următoarele:

Articolul 1

Baza cooperării

Respectarea drepturilor omului și a principiilor democratice
constituie baza cooperării între Părți și a prevederilor prezentului
Acord, și constituie o parte esențială a Acordului.

Articolul 2

Obiective

2.1) Părțile vor promova, în cadrul legislației naționale respective
realizarea proiectelor de asistență umanitară, asistență tehnică și
financiară în Republica Moldova. Aceste proiecte vor contribui la
susținerea procesului de reforme în Republica Moldova și diminuarea
costului social și economic al acestor ajustări. Proiectele vor
contribui, de asemenea, la diminuarea poverii asupra celor mai
vulnerabile pături ale societății moldovenești.

2.2) Obiectivul prezentului Acord este crearea cadrului legal al
regulilor și pocedurilor de administrare și implementare a acestor
proiecte.

Articolul 3

Forme de Cooperare

Secțiunea 1

Formele

- 3.1) Cooperarea va fi efectuată sub formă de asistență umanitară,
asistență tehnică și cooperare financiară.
- 3.2) Această cooperare poate fi efectuată pe bază bilaterală sau în
cooperare cu alți donatori sau organizații multilaterale.

Secțiunea 2

Asistența umanitară

3.3) Asistența umanitară destinată Părții Moldovenești va fi efectuată de către Partea Elvețiană sub formă de bunuri, servicii, experți și contribuții financiare.

3.4) Proiectele de asistență umanitară vor fi destinate celor mai vulnerabile pături ale societății moldovenești și, în același timp, vor contribui la crearea capacităților operaționale ale organizațiilor umanitare naționale și locale.

3.5) În domeniul asistenței umanitare, Elveția va fi reprezentată de către Direcția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (DDC) a Departamentului Federal pentru Afaceri Externe.

Secțiunea 3

Asistența tehnică

3.6) Asistența tehnică acordată Părții Moldovenești va fi efectuată de către Partea Elvețiană sub formă de transfer de know-how prin intermediul instruirii, consultanței și sub formă de servicii, precum și sub formă de echipament respectiv și materiale necesare pentru implementarea cu succes a proiectelor.

3.7) Proiectele implementate sub formă de asistență tehnică vor fi racordate la problemele specifice ale procesului de transformări politice și economice.

3.8) În domeniul asistenței tehnice, Elveția va fi reprezentată de către DDC.

Secțiunea 4

Cooperarea financiară

3.9) Prevederile prezentului Acord se vor aplica la fel asupra proiectelor de cooperare financiară.

3.10) În domeniul cooperării financiare, Elveția va fi reprezentată de către Secretariatul de Stat pentru Afaceri Economice (SECO) al Departamentului Federal pentru Afaceri Economice.

Articolul 4

Condițiile

4.1) Partea Moldovenească va îndeplini procedurile necesare de acreditare pentru deschiderea și funcționarea Oficiului DDC la Chișinău.

4.2) Întru facilitarea implementării tuturor proiectelor de cooperare, Guvernul Republicii Moldova va scuti de plata taxelor, taxelor vamale, impozitelor și altor plăți obligatorii tot echipamentul, serviciile, vehiculele și materialele finanțate în bază de grant de Partea Elvețiană și echipamentul importat temporar destinat implementării proiectelor, în cadrul prezentului Acord și va aplica aceleași scutiri și la reexportarea acestui echipament.

4.3) Partea Moldovenească va acorda permisul necesar pentru importul temporar al echipamentului destinat implementării proiectelor din cadrul prezentului Acord.

4.4) Partea Moldovenească acceptă ca în ceea ce privește procedurile de plată, ce țin de proiectele de asistență financiară, agenții financiari care vor activa din numele partenerilor de proiect moldoveni corespunzători, pot fi desemnați de comun acord între partenerii fiecărui proiect. Pentru efectuarea plăților în valută națională (Lei Moldovenești) ca cofinanțare a partenerilor locali pot fi deschise conturi speciale pentru acești agenți financiari, în conformitate cu legislația Republicii Moldova. Modul de folosire al acestor fonduri va fi decis de către partenerii de proiect.

4.5) Experții străini și personalul trimis în Republica Moldova pentru implementarea proiectelor din cadrul prezentului Acord și membrii familiilor acestora vor fi scutiți de plata oricăror impozite, taxe vamale și alte plăți obligatorii aplicate oricăror bunuri personale. Ei vor fi autorizați să importe și să reexporte bunurile lor personale

(bunuri menajere, automobil și echipament, inclusiv echipament profesional și personal) la terminarea misiunii lor. Partea Moldovenească va asigura gratis experții străini și personalul, precum și membrii familiilor acestora cu documente de reședință și permise de muncă, în cazul în care acestea sînt necesare conform legislației interne.

4.6) Partea Moldovenească va acorda Oficiului DDC și reprezentanților acestuia, în cazul că ei nu sînt cetățeni ai Republicii Moldova, privilegii și imunități prevăzute de Convenția de la Viena privind relațiile diplomatice din 18 aprilie 1961.

4.7) Partea Moldovenească va fi responsabilă de asigurarea securității acestor reprezentanți, experților străini, personalului și a membrilor familiilor acestora și va acorda facilități de repatriere.

4.8) Partea Moldovenească va elibera gratis și fără întârziere, vize pentru categoriile menționate în punctele 4.5 și 4.6.

4.9) Partea Moldovenească va acorda asistență experților străini și personalului în implementarea sarcinilor acestora și va furniza documentele și informația necesară.

4.10) Partea Moldovenească facilitează procedurile legate de transferul internațional al valutei străine necesare pentru desfășurarea proiectelor și activităților experților străini.

4.11) Implementarea prevederilor sus-menționate va fi asigurată de Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Moldova.

4.12) Reprezentanții oficiului DDC, experții străini, personalul și familiile lor trimiși în Republica Moldova pentru implementarea proiectelor în cadrul acestui Acord, trebuie să respecte legile și regulamentele interne ale Republicii Moldova și să nu se amestece în afacerile interne ale țării.

Articolul 5

Clauza Anticorupție

Părțile Contractante împărtășesc o preocupare comună referitor la lupta împotriva corupției, care subminează buna guvernare și duce la irosirea resurselor necesare pentru dezvoltare și, mai mult ca atât, aduce prejudiciu concurenței libere și transparente, bazate pe preț și calitate. Ca urmare, ele declară că își vor uni eforturile în combaterea corupției și declară, în particular, că orice ofertă, cadou, plată sau beneficiu de orice fel, care ar putea fi considerate drept ilegale și rezultate din corupție, nu au fost și nu vor avea loc, direct sau indirect, sub formă de recompensă oricărei persoane în cadrul executării prezentului Acord. Orice încercare de astfel de manifestări constituie o bază suficientă pentru a justifica anularea procurărilor sau recompenselor rezultate, sau pentru luarea unor măsuri de corecție în conformitate cu legislația în vigoare.

Articolul 6

Domeniile de aplicare

Prevederile prezentului Acord se aplică asupra:

a) proiectelor convenite de comun acord între Guvernul Republicii Moldova sau/și autoritățile municipale, regionale și centrale respective de pe teritoriul Republicii Moldova, pe de o parte și Guvernul Elveției (Direcția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare a Departamentului Federal pentru Afaceri Externe sau Secretariatul de Stat pentru Afaceri Economice al Departamentului Federal pentru Afaceri Economice), pe de altă parte;

b) proiectelor convenite între organizațiile sau instituțiile din Republica Moldova și Guvernul Elveției (Direcția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare a Departamentului Federal pentru Afaceri Externe sau Secretariatul de Stat pentru Afaceri Economice al Departamentului Federal pentru Afaceri Economice), referitor la care ambele Părți sau reprezentanții autorizați ale acestora au convenit mutual să aplice mutatis mutandis prevederile articolului 4.

- c) proiectele încheiate cu corporațiile și instituțiile publice sau private ale altei țări, asupra cărora Părțile sau reprezentanții autorizați ai acestora, au convenit de comun acord să aplice mutatis mutandis prevederile articolului 4 ale prezentului Acord;
- d) prezentul Acord, de asemenea, se aplică proiectelor în derulare sau celor ce se aflau la etapa de pregătire pînă la intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 7

Coordonarea și Procedurile

- 7.1) Fiecare proiect în baza prezentului Acord va fi subiectul unui acord aparte dintre partenerii proiectului, ce va stipula și defini în detalii drepturile și obligațiunile suportate de fiecare dintre partenerii proiectului.
- 7.2) În scopul evitării dublării și suprapunerii cu proiectele implementate de alți donatori, precum și a asigurării unei eficiențe maxime ale proiectelor implementate, Părțile vor furniza și face schimb de orice informație necesară pentru coordonarea eficientă a asistenței acordate.
- 7.3) Din partea Republicii Moldova, coordonarea va fi asigurată de către Comisia pentru Ajutoarele Umanitare și Ministerul Economiei.
- 7.4) Din partea Elveției, coordonarea va fi asigurată de oficiile elvețiene menționate în punctele 3.5, 3.8 și 3.10, respectiv articolul 3 al prezentului Acord. Oficiul DDC din Chișinău va fi canalul de legătură cu autoritățile moldovenești pentru implementarea și monitorizarea proiectelor.
- 7.5) Părțile vor furniza una alteia informații complete privind proiectele din cadrul prezentului Acord. Ele vor face schimb de informație, la intervale regulate de timp, privind rezultatele proiectelor finanțate conform prezentului Acord, în perioada de implementare.

Articolul 8

Durata

- 8.1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data, la care fiecare Parte va fi notificată despre îndeplinirea cerințelor constituționale privind încheierea și intrarea în vigoare a acordurilor internaționale. Prezentul Acord va rămîne în vigoare pe o perioadă de 5 ani, dacă nici una dintre Părți nu va notifica în scris pe cealaltă, cu cel puțin 6 luni pînă la data terminării perioadei respective, despre intenția de a-l denunța. La data expirării termenului de 5 ani al prezentului Acord, acțiunea lui va fi prelungită pentru fiecare an, în mod automat, dacă nici una dintre Părți nu-l denunță în scris cu 6 luni înaintea expirării lui.
- 8.2) În cazul încetării acțiunii lui, prevederile prezentului Acord vor continua să se aplice asupra tuturor proiectelor care au fost semnate înainte de aceasta.
- 8.3) Prezentul Acord se aplică retroactiv asupra înțelegerilor convenite mutual anterior de către Părți, referitor sau aplicabile asupra proiectelor în derulare sau/și asupra acelor proiecte care se află la etapa de pregătire, pînă la data intrării în vigoare a prezentului Acord.
- 8.4) În caz că elementele esențiale, la care se face referire în articolul 1, nu sînt respectate, fiecare sau ambele Părți pot lua măsurile necesare. Înainte de efectuarea acestora, excepție fiind cazurile speciale de urgență, Partea care întreprinde aceste măsuri va acorda celeilalte Părți toată informația necesară pentru examinarea minuțioasă a situației și găsirea unei soluții.
- În selectarea măsurilor, prioritatea trebuie să fie acordată acelor măsuri care vor afecta în cea mai mică măsură funcționarea prezentului Acord. Aceste măsuri vor fi notificate imediat celeilalte Părți.

Articolul 9

Amendarea și reglementarea divergențelor

9.1) Orice modificare sau amendament la prezentul Acord va fi operată în scris, cu consimțământul ambelor Părți.

9.2) Divergențele apărute la realizarea prevederilor prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri diplomatice.

Semnat la data de 20 septembrie 2001 în Chișinău, în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul
Republicii Moldova

Pentru Guvernul
Confederației Elvețiene

Andrei Cucu
Viceprim-ministru, Ministru
Ministerul Economiei

Jean-Francois Kammer
Ambasador
Ambasada Elveției la Kiev